

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in  
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
Forniture  
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

**Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta  
con modalità telematica**

**AOV/SUA L 007/2017**

**“OSPEDALE BZ – FORNITURA E MONTAGGIO DI ARREDI TECNICI“**

**“KH BZ LIEFERUNG UND MONTAGE VON TECHNISCHEN EINRICHTUNGEN“**

**CIG: 7041415779**

### Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

<b><u>5. Chiarimento dd. 18.05.2017</u></b>	<b><u>5. Klarstellung vom 18.05.2017</u></b>
<p>Con riferimento ai requisiti di partecipazione si chiarisce che, come indicato nel disciplinare di gara al punto 3.5, in caso di RTI, tutte le imprese partecipanti devono possedere il requisito di cui alla lettera a) e b), mentre il requisito delle forniture analoghe di cui al punto d) può essere posseduto anche solamente dall'impresa capogruppo. La mandataria in ogni caso deve possedere i requisiti ed eseguire le prestazioni in misura maggioritaria.</p>	<p>Mit Bezug auf die Teilnahmevoraussetzungen wird klargestellt, dass, wie unter Punkt 3.5 der Ausschreibungsbedingungen angegeben, im Falle von Bietergemeinschaft alle teilnehmenden Unternehmen die Voraussetzung gemäß Buchstabe a) und b) erfüllen müssen, hingegen die Voraussetzung der gleichwertigen Lieferungen gemäß Punkt d) kann auch bloß von dem federführenden Unternehmen besessen werden. Der Mandatar muss in jedem Fall mehrheitlich die Voraussetzungen erfüllen und die Leistungen erbringen.</p>
<b><u>4. Chiarimenti dd. 17.05.2017</u></b>	<b><u>4. Klarstellungen vom 17.05.2017</u></b>
<p>Chiarimento 1 – rif. Tavola n. M.8.C502 “ELENCO DELLE PRESTAZIONI”</p> <p>A pagina 41, al punto “LAVELLI”, nella descrizione non è specificato se i lavelli debbano essere offerti completi di rubinetto oppure senza rubinetto, benché nei rispettivi disegni di “Dettaglio di stanza” siano disegnati i rubinetti: Domanda. Vanno forniti anche i rubinetti? Eventualmente di quale tipologia?</p>	<p>Klarstellung 1 – Bezug: Dokument M.8.C502 “Leistungsverzeichnis”</p> <p>Auf Seite 42, zum Punkt „WASCHBECKEN“ ist in der Beschreibung nicht angegeben ob diese komplett mit dem Wasserhahn geliefert werden müssen oder nicht, obwohl in den Detailzeichnungen die Wasserhähne eingezeichnet sind. Frage. Müssen die Wasserhähne mitgeliefert werden. Falls ja, welche Typen?</p>

Risposta:

Come da indicazioni riportate nella legenda delle tavole di progetto, i rubinetti a parete non vanno forniti mentre vanno forniti i rubinetti montati sul piano di lavoro. Questi ultimi dovranno essere dotati di miscelatore con leva clinica, così come riportato nell'elenco delle prestazioni.

Chiarimento 2 – rif. Tavola n. M.8.C502  
"ELENCO DELLE PRESTAZIONI"

Pagina 45, al punto "SUPPORTI LAMPADA"

Domanda: i Supporti Lampada con i relativi rivestimenti frontali ed eventualmente laterali vanno previsti ed installati immediatamente sotto gli Armadi Pensili?

Risposta:

Si conferma.

Chiarimento 3 – rif. Tavola n. M.8.C502  
"PROGETTAZIONE DI DETTAGLIO"

A pagina 46, al punto "PROGETTAZIONE DI DETTAGLIO" si richiede che: "Nell'offerta deve essere inclusa la progettazione di dettaglio del sistema a moduli messo in gara così ..."

Domanda: si prega di specificare se in concomitanza con la consegna dell'offerta venga consegnata anche la copia del progetto di dettaglio?

Risposta:

La progettazione di dettaglio del sistema a moduli non deve essere consegnato in sede di gara in quanto dovrà essere sviluppata solamente dall'aggiudicatario.

Chiarimento 4 – rif. Tavola n. M.8.C502  
"PROGETTAZIONE DI DETTAGLIO"

Antwort:

Wie aus der Legende der Zeichnungen ersichtlich, müssen die Wasserhähne an der Wand nicht geliefert werden, während die Wasserhähne, die auf der Arbeitsplatte montiert sind, geliefert werden müssen.

Klarstellung 2 – Bezug: Dokument  
M.8.C502 "Leistungsverzeichnis"

Seite 45, zum Punkt „LAMPENHALTER“

Frage: Müssen die Lampenhalter mit ihren frontalen und eventuell lateralen Beschichtung direkt unter den Hängeschränken angebracht werden?

Antwort:

wird bestätigt.

Klarstellung 3 – Bezug: Dokument  
M.8.C502 "Detailplanung"

Auf Seite 46, zum Punkt „Detailplanung“ wird verlangt: „Im Angebot muss die Detailplanung des Modulsystems enthalten sein ...“

Frage: man bittet mitzuteilen ob die Detailplanung zeitgleich mit der Unterbreitung des Angebotes abgegeben werden muss.

Antwort:

Die Detailplanung des Modulsystems muss nicht abgegeben werden, da diese nur vom Auftragnehmer erarbeitet werden muss.

Klarstellung 4 – Bezug: Dokument  
M.8.C502 "Detailplanung"

Auf Seite 30, zum Punkt „Befestigung“

<p>A pagina 30, al punto "SISTEMI DI FISSAGGIO" si richiede "L'Appaltatore ha l'obbligo di eseguire il progetto dei sistemi di fissaggio..."</p> <p>Domanda: si prega di specificare se il progetto debba essere presentato solo dall' Appaltatore in fase successiva all' aggiudicazione della gara.</p> <p>Risposta: Si conferma.</p>	<p>gssysteme" wird verlangt „Der Auftragnehmer hat die Pflicht die Planung der Befestigungssysteme vorzubereiten..“</p> <p>Frage: man bittet mitzuteilen ob das Projekt vom nur vom Auftragnehmer erarbeitet werden muss.</p> <p>Antwort: wird bestätigt.</p>
---	---

<p><b><u>3. Chiarimento dd. 17.05.2017</u></b></p>	<p><b><u>3. Klarstellung vom 17.05.2017</u></b></p>
<p>Si chiarisce che con riferimento al sopralluogo obbligatorio di cui al punto 1.2.6 del disciplinare di gara, questo deve essere eseguito in maniera <u>assistita</u> a pena di esclusione, come precisato nella versione italiana del testo. La versione tedesca va quindi intesa in questo senso.</p> <p>Distinti saluti La stazione appaltante</p>	<p>Man stellt klar, dass bezugnehmend auf den verpflichtenden Lokalausweis unter Punkt 1.2.6 der Ausschreibungsbedingungen, dieser bei sonstigem Ausschluss <u>mit Begleitung</u> durchgeführt werden muss, wie in der italienischen Version des Textes erläutert wurde. Die deutsche Version wird somit in diesem Sinne verstanden.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p>

<p><b><u>2. Chiarimento dd. 03.05.2017</u></b></p>	<p><b><u>2. Klarstellung vom 03.05.2017</u></b></p>
<p>Con riferimento al requisito delle forniture analoghe, in caso di cessione d'azienda o di ramo d'azienda, la società subentrante potrà utilizzare i requisiti maturati dalla cedente se ciò è stato effettivamente previsto nell'atto di cessione e previa verifica dei contenuti effettivamente traslativi del contratto di cessione. Nel caso di contratti stipulati prima dell'arco temporale stabilito negli atti di gara (quinquennio antecedente la pubblicazione del bando di gara), verrà preso in considerazione, ai fini della verifica</p>	<p>Mit Bezug auf die Voraussetzung der analogen Lieferungen, im Falle einer Betriebs- oder Betriebszweigsabtretung, wird die eintretende Gesellschaft die der Abtretenden angereiften Voraussetzungen nutzen können, sofern dies im Abtretungsakt effektiv vorgesehen worden ist und nach vorheriger Prüfung der effektiv übertragenden Inhalte des Abtretungsvertrages. Im Falle von Verträgen, die vor dem von den Ausschreibungsakten festgesetzten Zeitraum (fünf Jahre vor der</p>

<p>del raggiungimento dell'importo minimo richiesto quale requisito di partecipazione, l'importo fatturato relativo alle forniture fornite durante il quinquennio.</p>	<p>Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung) abgeschlossen wurden, wird zwecks Prüfung des Erreichens des als Teilnahmevoraussetzung verlangten Mindestbetrages der Betrag in Betracht gezogen, der bezüglich der während der fünf Jahre erbrachten Lieferungen fakturiert wurde.</p>
--	--

<p><b><u>1. Chiarimento dd. 21.04.2017</u></b></p>	<p><b><u>1. Klarstellung vom 21.04.2017</u></b></p>
<p>In riferimento al punto 3.5 lettera d1) del disciplinare, per mero errore materiale è stato indicato un importo errato nel testo tedesco. L'importo corretto è di 1.400.000 Euro come indicato nel testo italiano.</p> <p>Distinti saluti La stazione appaltante</p>	<p>In Bezug auf Punkt 3.5 Buchstabe d1) der Ausschreibungsbedingungen, aufgrund eines bloßen materiellen Fehlers, wurde ein falscher Betrag im deutschen Text angegeben. Der richtige Betrag ist 1.400.000 Euro, so wie im italienischen Text angeführt.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p>